

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 23:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlatego tak mówi JAHWE, Bóg Izraela, o pasterzach pasących mój lud: To wy rozproszyliście moje owce i rozpędziliście je, i nie nawiedzaliście ich. Oto Ja nawiedzę* was za wasze złe czyny – oświadczenie JAHWE. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlatego tak mówi JAHWE, Bóg Izraela, o pasterzach pasących mój lud: To wy rozproszyliście moje owce i rozpędziliście je. Nie zajmowaliście się nimi! Dlatego Ja zajmę się wami za wasze złe czyny — oświadcza JAHWE. —
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego tak mówi JAHWE, Bóg Izraela, do pasterzy, którzy pasą mój lud: Wy rozpraszacie moje owce i rozganiacie je, a nie nawiedzaliście ich. Oto nawiedzę was za zło waszych uczynków, mówi JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż tak mówi Pan, Bóg Izraelski, do pasterzy, którzy pasą lud mój: Wy rozpraszacie owce moje, owszem, rozganiacie je, a nie nawiedzacie ich; oto Ja nawiedzę was dla złości spraw waszych, mówi Pan.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przeto to mówi JAHWE, Bóg Izraelów, do pasterzów, którzy pasą lud mój: Wyście rozproszyli trzodę moję i wygnaliście je, a nie nawiedzaliście ich. Otóż ja nawiedzę na was złość spraw waszych, mówi JAHWE.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dlatego tak mówi Pan, Bóg Izraela, o pasterzach, którzy mają paść mój naród: Wy rozproszyliście moje owce, rozpędziliście i nie zajęliście się nimi. Oto Ja się zajmę nieprawością waszych uczynków - wyrocznia Pana.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlatego tak mówi Pan, Bóg Izraela, o pasterzach, którzy pasą mój lud: To wy rozproszyliście moje owce i rozpędziliście je, a nie zatroszczyliście się o nie. Toteż ukarzę was za złe wasze uczynki - mówi Pan.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlatego tak mówi JAHWE, Bóg Izraela, przeciw pasterzom pasącym Mój lud: To wy rozproszyliście Moje owce! Rozgoniliście je i nie martwiliście się o nie. Oto Ja ukarzę was za wasze złe czyny – wyrocznia Pana.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlatego tak mówi JAHWE, BÓG Izraela, o pasterzach, którzy pasą mój lud: To wy rozproszyliście moje owce, wypędziliście je i nie troszczyliście się o nie. Dlatego dotknę was karą za wasze złe czyny - wyrocznia Pana.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dlatego tak mówi Jahwe, Bóg Izraela, przeciw pasterzom, co pasą mój lud: - Wy to rozproszyliście moje owce, rozpędziliście je i nie troszczyliście się o nie. Oto więc Ja zatroszczę się o was dla niegodziwości waszych postępków - to wyrok Jahwe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	Через це так говорить Господь про тих, що пасуть мій нарід: Ви розсіяли моїх овець і вигнали їх і ви їх не

¹⁾ nawiedzę : נָקַד (paqad), występuje w ww. 2-4 w różnych znaczeniach, od ukarać do zatroszczyć się.

		Рафаїла Турконяка	відвідали, ось Я відімщуся на вас за вашими лукавими задумами.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego tak mówi WIEKUISTY, Bóg Izraela, o pasterzach, którzy pasą Mój lud: Wy rozproszyliście Moje owce, rozpędziliście je oraz ich nie odszukaliście – oto będę na was poszukiwał niegodziwych waszych postępków mówi WIEKUISTY.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dlatego JAHWE, Bóg Izraela, tak rzekł przeciw pasterzom, którzy pasą mój lud: "Rozpraszaliście moje owce i rozganialiście je, i nie zwracaliście na nie uwagi". "Oto ja zwracam uwagę na was z powodu niegodziwości waszych postępków" – brzmi wypowiedź JAHWE.